

تحت رعاية صاحبة السمو الملكي
الأميرة بسمة بنت طلال المعظمة
سفيرة النوايا الحسنة لهيئة الأمم المتحدة للمرأة

Under the esteemed patronage of
HRH Princess Basma bint Talal
UN Women Goodwill Ambassador

أسبوع المرأة المتراة Women's 10th Edition Film Week

من الثلاثاء ٨ إلى السبت ١٢ آذار ٢٠٢٢
الساعة السادسة والثامنة مساءً
في مسرح الرينبو، جبل عمان - الدوار الأول
المديرة الفنية: غادة سبابا

From Tuesday 8 to Saturday 12
of March 2022

At 6:00pm and 8:00pm
At The Rainbow Theatre
Jabal Amman - 1st Circle

Artistic Director: Ghada Saba



الهيئة الملكية للأفلام
The ROYAL FILM COMMISSION
JORDAN

UN WOMEN
United Nations Entity for Gender Equality
and the Empowerment of Women

www.film.jo /filmjordan f /filmjo

filmjordan +962 6 464 2266

#IWD2022 Free Entry مجاني الدخول

With the support of:



sponsors:





كل عام وأنتم بخير بمناسبة النسخة العاشرة من أسبوع فيلم المرأة واحتفال العالم بيوم المرأة العالمي تحت شعار "المساواة المبنى على النوع الاجتماعي اليوم من أجل غد مستدام".

سنشاهد خلال هذه الدورة الاستثنائية لأسبوع فيلم المرأة العديد من الأفلام التي تجعلنا نقف أمام حقائق مخيفة أحيانا وأحيانا أخرى لا تصدق.

اليوم تحدي العالم ومهمة التكيف مع التغير المناخ والتخفيف من حدته يعتبر ضرب من الخيال في الكثير من الأماكن في العالم إذا لم يكن هناك تحرك حقيقي وفعلي للاعتراف بأهمية مساهمات النساء والفتيات لمستقبل مستدام.

اليوم نحن نتحدث بلغة الأفلام، ولكننا نخاطب واقعنا ونلقى الضوء كما نفعل دائماً.

لنتذكر المعنى الحقيقي لأهمية السينما وصناعة الأفلام وهو توثيق الواقع برؤية إبداعية وسرد الحكايات بخيال ومنطق يخاطب العقل والروح ولإبداع.

استمتعوا بأفلام مختلفة من مختلف البلدان تجسد أين نحن اليوم من المساواة والتغير المناخي ودور المرأة فيه وأيضاً أهمية المرأة كصانعة أمن وسلام في العالم.

عشر سنوات مضت على هذا الأسبوع الذي أعده الأقرب إلى قلبي ليس فقط لأنني المديرية الفنية وإنما لأنني سينمائية عانت من إغلاق أبواب المسارح والسينما خلال الجائحة وها نحن نلتقي وجها لوجه مره اخرى لنتحفل بإنسانيتنا وتواصلنا واستمرارية الأعمال الفنية والثقافية ونؤمن أن الفن يجب أن يكون آخر المتضررين في قائمة النكبات ولكن للأسف هو أول المتضررين في اللائحة.

شكراً لهيئة الأمم المتحدة للمرأة وفريق الرائع الذي يعمل هناك والهيئة الملكية للأفلام والداعمين وكل من حضر والشكر الكبير إلى صاحبة السمو الملكي الأميرة بسمة بنت طلال على إيمانها المطلق بهذا الأسبوع.

تحياتي

المديرية الفنية لأسبوع فيلم المرأة

غادة سابا

Happy International Women's Day! This year we celebrate the Women's Film Week in its 10th Edition and join the world's celebration of International Women's Day under the slogan "Gender equality today for a sustainable tomorrow".

During this special edition of Women's Film Week, we will be inspired by watching films that make us stand in front of some frightening and unbelievable facts.

Today, the world is challenged to adapt and take mitigating measures on climate change. This would not realistically happen, if the world does not take collective and effective efforts to recognize the importance of the contributions of women and girls to a sustainable future.

Today, we speak the language of films, but still address our reality.

Let us remember the true meaning of the importance of cinema and filmmaking, which is documenting reality with a creative vision and telling stories with imagination and logic that addresses the mind, soul, and creativity.

Enjoy the verity of films from different countries that portray where we are today in terms of equality, the role of women in climate change and the importance of women as peace and security makers in the world.

Ten years have passed since the launch of this week, which I consider the closest to my heart. Not only because I am the Artistic Director, but also because I am a cinematographer who suffered from theaters' and cinemas' closure during the pandemic. But this year, we meet again physically to celebrate our humanity, communication, and continuity of artistic and cultural works.

I would like to extend my gratitude to UN Women and its amazing team, The Royal Film Commission, the partners, and everyone attending.

In concluding, I would like to express my sincere gratitude to Her Royal Highness Princess Basma bint Talal for renewing her kind patronage to this initiative and for her support in promoting women's empowerment at all levels.

Artistic Director of Women's Film Week

Ghada Saba



دراجات مقابل سيارات

الساعة السادسة مساءً

فريدريك جيرتن، ٩١ دقيقة، وثائقي، بالسويدية مع ترجمة إلى الإنجليزية، السويد، ٢٠١٥

يُصوّر فيلم "دراجات مقابل سيارات" أزمة عالمية نعلم جميعًا في أعماقنا أننا بحاجة إلى التحدث عنها: المناخ وموارد الأرض والمدن التي تحتلها السيارات بالكامل متسببة بفوضى مرورية متنامية وملوثة وصاخبة. الدراجة أداة رائعة للتغيير، لكن أصحاب المصالح الضخمة، الذين يكسبون من تجارة السيارات الخاصة، يستثمرون بالمليارات كل عام في الإعلانات لحماية أعمالهم. نلتقي في هذا الفيلم نشطاء يناضلون من أجل مدن أفضل ويرفضون التوقف عن ركوب الدراجات على الرغم من العدد المتزايد من ضحايا حوادث المرور.



BIKES VS CARS

6:00 PM

Fredrik Gertten, 91 min, Documentary, in Swedish with English subtitles, Sweden, 2015

“Bikes vs Cars” depicts a global crisis, which we all deep down know we need to talk about: the climate, the earth's resources and cities where the entire surface is consumed by cars causing an ever-growing, dirty and noisy traffic chaos. Bikes are a great tool for change, but the powerful interests who gain from the private car industry invest billions each year on lobbying and advertising to protect their business. In this film, we meet activists and thinkers, who are fighting for better cities, who refuse to stop riding bikes despite the increasing number killed in traffic.

تراب أحمر

الساعة الثامنة مساءً

فريد بنتومي، ٨٦ دقيقة، دراما، بالفرنسية مع ترجمة إلى الإنجليزية، فرنسا، ٢٠٢١

تستلم نور وظيفة جديدة كمرمضة في مصنع الكيماويات الذي يعمل فيه والدها، وهو مندوب في النقابة ومدير شركة منذ فترة طويلة. بينما يخضع المصنع لتفتيش صحي، تقوم صحافية بالتحقيق في إدارة النفايات. تكتشف الشابتان تدريجياً أن هذا المصنع، وهو أحد أعمدة الاقتصاد المحلي، يُخفي الكثير من الأسرار. بين الأكاذيب حول الفضلات الملوثة، والسجلات الطبية المزيفة، والحوادث الخفية، يتحتم على نور أن تختار بين الصمت أو خيانة والدها وكشف الحقيقة.



Red Soil (Rouge)

8:00 PM

Farid Bentoumi, 86 min, Drama, in French with English subtitles, France, 2021

Nour has just been hired as a nurse in the chemical plant where her father, a union delegate and a long-time company leader, works. While the plant is undergoing a health inspection, a young journalist is investigating waste management. The two young women gradually discover that this factory, a pillar of the local economy, is hiding many secrets. Between lies about polluting discharges, doctored medical records and hidden accidents, Nour will have to choose between keeping silent or betraying her father and getting the truth out.



توك توك

محمد خضير، ٢٦ دقيقة، روائي قصير، بالعربية مع ترجمة إلى الانجليزية، مصر، ٢٠٢١، بحضور المخرج

بعد أن تخلى عنها زوجها وهرب من البلاد بشكل غير قانوني، تُجبر الظروف ولاء على العمل كسائقة سيارة "توك توك" في بيئة ذكورية من أجل إعالة أسرتها. تتعرض للسخرية والتحرش والإقصاء، بينما تغرق في الديون، لتنتقل ولاء في رحلة للكفاح من أجل كسب قوتها.

حصد الفيلم جائزة أفضل فيلم روائي قصير في مهرجان Pan African للأفلام وأفضل فيلم قصير وأفضل ممثلة وأفضل ممثلة مساعدة وأفضل ممثل مساعد وأفضل منتج في حفل توزيع جوائز Angel Film في مهرجان موناكو السينمائي الدولي وجائزة أفضل مونتاج وأفضل كاتب سيناريو بلغة أجنبية في حفل جوائز العالم للسينما المستقلة وجائزة أفضل فيلم دراما وأفضل ممثلة في حفل جوائز فيينا السينمائي الدولي.

Tuk-tuk

Mohamed Kheidr, 26 min, Short Narrative, in Arabic with English subtitles, Egypt, 2021

In the presence of the director

After her husband abandoned her and illegally fled the country, Wala'a's only way to secure income for her family is to drive a Tuk-tuk in a male-dominated environment, where women struggle. At the risk of being ridiculed, harassed and unaccepted while drowning in debt, she embarks on a journey to fight for her livelihood.

The film has won Best Short Narrative Film at Pan African Film Festival, Best Short Film, Best Actress, Best Supporting Actress, Best Supporting Actor and Best Producers at Angel Film Awards at Monaco International Film Festival, Best Editing and Best Foreign Language Screenwriters at World Independent Cinema Awards, in addition to Best Drama and Best Actress at Vienna International Film Awards.

العالم

آنا ادواردس، ٢١ دقيقة، وثائقي قصير، بالإسبانية مع ترجمة إلى الإنجليزية، تشيلي، ٢٠٢٠

يستكشف فيلم "العالم" انتشار ظاهرة التحول الإنجيلي بين الشعوب الأصلية في أمريكا الجنوبية من خلال قصة ماتيلده؛ امرأة عجوز من قبيلة الأيمارا تقوم بتربية الماشية على الحدود بين تشيلي وبوليفيا. يظهر الفيلم بخفة كيف أصبحت الأرض المقدسة بالنسبة لها مكاناً شريفاً وكيف تمتلئ السماء بحضور جديد لإفساح المجال لعالم آخر.

شارك الفيلم في الدورة الـ ٣٣ لمهرجان أمستردام الدولي للأفلام الوثائقية.

Mundo

Ana Edwards, 21 min, Short Documentary, in Spanish with English subtitles, Chile, 2020

The film explores the widespread phenomenon of evangelical Christian conversion among the indigenous people of South America through the case of Matilde; a senior Aymara cattle breeder in the frontier between Chile and Bolivia. "Mundo" delicately shows how, in her view, the sacred land of her forefathers is becoming an evil place, and how the heavens are now being filled with a new presence. A world fades away to make way for another.

The film participated in the 33rd International Documentary Film Festival of Amsterdam.





أحلام النساء المحلقة

أرييل غوميز وموفيمينتو كرياتيفو، ٣٦ دقيقة، وثائقي قصير، بالإسبانية مع ترجمة إلى الإنجليزية، بَنَمَا، ٢٠٢٢

وجهت مؤسسة "موفيرس"، من خلال التحليل ومناقشة مواضيع اشراك المرأة في الوظائف ذات التأثير المباشر على البيئة، دعوة لشركة "كوبا" لخطوط الطيران لتكون جزءا من هذا الفيلم الوثائقي، كونها أهم شركة طيران في بَنَمَا والمنطقة ولها سجل حافل في محاولات تحقيق المساواة بين الجنسين وتعزيز أفضل الممارسات البيئية وإدماج المرأة في الوظائف غير التقليدية.

يتتبع الفيلم ثلاث قصص تمثل نموذجا للمرأة في يومنا هذا بكل ما تحمله من معرفة ورغبة في تحسين ذاتها.

Women Flying Dreams



EMBAJADA DE PANAMÁ EN JORDANIA

6:00 PM

Ariel Gómez and Movimiento Creativo, 36 min, Short Documentary, in Spanish with English subtitles, Panama, 2022

"Move Foundation", through analysis and discussing topics of women inclusion in jobs that have a direct impact on the environment, invited Copa Airlines; the most important airline company in Panama and the region to be part of this documentary, considering that the company has a vast record in gender equality efforts and seeks to promote best environmental and women inclusion practices in non-conventional jobs.

Three stories represent the woman of today, with all her knowledge and self-improvement desires.

حديقة كانو النباتية

عليو أحمد، ٣ دقائق، وثائقي قصير، بالإنجليزية مع ترجمة إلى العربية، نيجيريا، ٢٠٢٢

بحضور المخرج

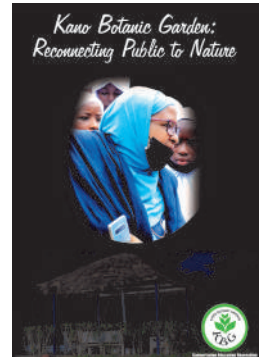
يستعرض الفيلم أنشطة فاطمة باتول مختار، بروفييسورة نيجيرية في علم النبات، أنشأت حديقة تزرع فيها النباتات المحلية المهددة بالاستغلال المفرط وتحاول الحفاظ عليها. كما تعمل من خلال حديقتهما على نشر التوعية وتثقيف الطلبة والناس حول آثار إزالة الغابات وتغير المناخ والاستخدام غير المستدام للموارد.

Kano Botanic Garden

Aliyu Ahmad, 3 min, Short Documentary, in English with Arabic subtitles, Nigeria, 2022

In the presence of the director

This documentary presents the activities of Fatima Batul Mukhtar, a Nigerian Professor of Botany who established a botanic garden that collects, grows and conserves indigenous plant species threatened by overexploitation. Her garden also educates students and the public on the effects of deforestation, climate change and non-sustainable utilization of resources.





"سونو"

الساعة الثامنة مساءً

تيريسا كامو، ٧٩ دقيقة، وثائقي، بالإسبانية مع ترجمة إلى الإنجليزية، المكسيك، ٢٠١٥

يعرض الفيلم قصصاً مختلفة لعالم ريفي مهدد بالخطر من منظور منتجي الذرة في المكسيك. يخوض الفيلم في أعماق بلد يتمسك فيه الناس بحريتهم وزراعة أراضيهم، وأن يكونوا صادقين مع ثقافتهم وقيمهم الروحية، كل ذلك في عالم معاصر يحتاجهم ولكن يقلل من شأنهم في الوقت نفسه.

Sunú

8:00 PM

Teresa Camou, 79 min, Documentary, in Spanish with English subtitles, Mexico, 2015

Seen through the eyes of small, midsize and large Mexican maize producers, "Sunu" knits together different stories from a threatened rural world. It journeys deep into the heart of a country, where people realize their determination to stay free, to work in their land and cultivate their seeds, to be true to their cultures and forms of spirituality, all in a modern world that both needs them and despises them.

MÉXICO
EMBAJADA EN JORDANIA





خسارة ألاسكا

الساعة السادسة مساءً

توم بورك، ٨٢ دقيقة، وثائقي، بالإنجليزية، إيرلندا، ٢٠١٨

يشاهد سكان نيوتوك في ألاسكا، البالغ عددهم ٣٧٥ نسمة، منازلهم وهي تختفي في البحار الهائجة، حيث تحل العواصف الشتوية على سواحلهم ويؤدي ذوبان التربة الصقيعية إلى تآكل حواف مدينتهم. يتتبع المخرج توم بورك المجتمع وكفاحه من أجل الحفاظ على ثقافته التقليدية "يويك"، أسلوب حياة قائم على الصيد وصيد الأسماك، وبناء مدينة جديدة على أرض مرتفعة أكثر أماناً.

Losing Alaska

6:00 PM

Tom Burke, 82 min, Documentary, in English, Ireland, 2018

The 375 residents of Newtok, in Alaska, watch their homes disappear into rolling seas as winter storms steal their coastline and melting permafrost erodes the edges of their town. Tom Burke's elegiac study follows the community as they struggle to maintain their traditional Yup'ik culture; a subsistence lifestyle of hunting and fishing, and build a new town on safer, higher ground.



من المطبخ إلى البرلمان

الساعة الثامنة مساءً

ستيفان جويل، ٩٠ دقيقة، وثائقي، بالفرنسية والألمانية والإيطالية مع ترجمة إلى العربية، سويسرا، ٢٠٢١

رحلة عبر قرن من التاريخ السويسري، تلاحق اثار أقدم النساء اللواتي حاربن للخروج من المطبخ و أولئك الذين سعوا لإعادتهن مرة أخرى إليه - لغاية حصولهن على المساواة في الحقوق، الحقيقة التي تبدو هشّة في بعض الأحيان. من مظاهرات ناشطات حقوق المرأة في العشرينيات إلى الإضراب النسوي في عام ٢٠١٩، هذا الفيلم - الذي يستند إلى مواد أرشيفية وشهادات غنية بشكل استثنائي من الناشطات - يلخص تاريخ المرأة السويسرية في السياسة في القرنين العشرين والحادي والعشرين.

حاز الفيلم على جائزة الجمهور لأفضل فيلم وثائقي في مهرجان التفاح الورد في زيورخ .

From the Kitchen to the Parliament

8:00 PM

Stéphane Goël, 90 min, in French, German, Italian with Arabic subtitles, Switzerland, 2021

A journey through a century of Swiss history, tracing the footsteps of those who fought to get out of their kitchens, and of those who tried everything to send them back in, until they obtained equality of rights, the reality of which sometimes still seems very fragile. From the first suffragette demonstrations in the 1920s to the feminist strike of 2019, this film, based on exceptionally rich archival material and testimonials from female activists, summarizes the history of women in politics in Switzerland in the 20th and 21st centuries.

The film has won the Public Award for Best Documentary at the Pink Apple Film Festival in Zürich.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland in Jordan

النمل والجرادة

الساعة السادسة مساءً

راج باتيل وزاك بايبر، ٧٦ دقيقة، وثائقي، باللغة الإنجليزية، ملاوي، ٢٠٢١

أنيتا تشيتايا نموذج للمرأة القوية؛ يمكنها أن تقنع الرجال بالدفاع عن حق المساواة بين الجنسين، وهي تعلم جيدا كيف يُزرع الغذاء حتى في الأرض القاحلة. من أجل مكافحة الجوع في موطنها "ملاوي" ولتأمين سبل العيش للناس، تسافر أنيتا من ملاوي إلى الولايات المتحدة وصولا إلى البيت الأبيض. تلتقي بالمشككين بواقع تغير المناخ وبالمزارعين اليائسين، وتتعرض للعنصرية والتفرقة الطبقية. وسط كل هذه العقبات، تواجه التحدي الأكبر لإقناع الولايات المتحدة بأن تغير المناخ حقيقة!

كان العرض العالمي الأول للفيلم في مهرجان Mountainfilm كما شارك في مهرجان شيفيلد للأفلام الوثائقية.



The Ants and the Grasshopper

6:00 PM

Raj Patel and Zak Piper, 76 min, Documentay, in English, Malawi, 2021

Anita Chitaya is a fighter; she can get men to stand up for equality and knows how to grow food even on dead soil. But to fight hunger in her native Malawi and secure people's livelihoods, she faces her biggest challenge: convincing the USA that climate change is real! On her journey from Malawi to California to the White House, she experiences racial and gender inequality firsthand, meets climate skeptics and desperate farmers.

The film had its World Premiere at Mountainfilm 2021 and was screened at Sheffield Docfest.



جوهانا دونال - الرؤية النسوية

الساعة الثامنة مساءً

سابين ديرفلينجر، ١٠٤ دقائق ، وثائقي، بالألمانية مع ترجمة إلى الإنجليزية، النمسا، ٢٠١٩

غير مناسب لمن هم دون ١٦ سنة

تعرضت قصص النساء للقمع على مر القرون وبات تاريخهن في طي النسيان. هذا الفيلم تكريم لجوهانا دونال؛ امرأة ذات مكانة كبيرة في التاريخ النمساوي وواحدة من أوائل النسويات في الحكومة الأوروبية. يقدم الفيلم نموذجًا يُحتذى به لأجيال اليوم والمستقبل ويُتيح لنا أن نرى أنفسنا فيها؛ في انتصاراتها وكذلك في إخفاقاتها.

فاز الفيلم بجائزة أفضل فيلم وثائقي - جائزة جراند دياجونال وجائزة الإنجاز للإنتاج المتميز في مهرجان دياجونال ٢٠٢٠ وجائزة أفضل فيلم وثائقي وأفضل مونتاج في جوائز الفيلم النمساوي ٢٠٢١. كما شارك في مهرجان أيام هوف السينمائية الدولية ٢٠١٩ ومهرجان فينيل النمساوي ومهرجان ويك اند للأفلام في فورتسبورغ ومهرجان الدولي للمرأة في كولونيا ومهرجان بولزانو السينمائي.

Johanna Dohnal - Visionary of Feminism

8:00 PM

Sabine Derflinger, 104 min, Documentary, in German with English subtitles, Austria, 2019

RATED 16+

The histories and stories of women have gone untold, been suppressed and forgotten over the centuries. This film is a tribute to Johanna Dohnal; a significant woman in Austrian history and one of the first feminists in a European government. The film offers a role model for today's and future generations. We can see ourselves in her; in her victories as well as her failures.

The movie has won Best Documentary and Outstanding Production Achievement Award at Diagonale 2020, Best Documentary and Best Editing at the Austrian Film Award 2021. It was also screened at International Hof Film Days, Viennale Film Festival 2019, International Film weekend Würzburg, International Women's Film Festival Cologne and Bolzano Film Festival.



هناك شيء ما في الماء

الساعة السادسة مساءً

إيان دانيال وإليوت بيدج، ٧٠ دقيقة، وثائقي، بالإنجليزية مع ترجمة إلى العربية، كندا، ٢٠١٩

يسلط الفيلم الضوء على صورة مزعجة ومرعبة للكوارث البيئية والاجتماعية في مدينة نونفا سكوشا الأصلية.

يتتبع الفيلم المخرج اليوت بيدج أثناء سفره إلى المناطق الريفية في المقاطعة التي تأثرت بالتداعيات السامة جراء التنمية الصناعية. يكتشف مخرجا الفيلم أن هذه الكوارث قد وُضعت بدقة، وكلها تقع في مجتمعات نائية ومنخفضة الدخل وغالبا يقطنها السكان الأصليين أو ذوي البشرة السوداء. كما يلاحظ أن الرمز البريدي الخاص بالشخص يحدد صحته. يقدم الفيلم نماذج لنساء شجاعات منهن لويز، من شيلبورن، التي تأخذنا في جولة في أحد الأحياء في مسقط رأسها، حيث يوجد في كل منزل مريض بالسرطان.

There's Something in the Water

6:00 PM

Ian Daniel and Elliot Page, 70 min, Documentary, in English with Arabic subtitles, Canada, 2019

The film depicts a disturbing and, frankly, terrifying portrait of ecological and social disasters in native Nova Scotia.

The film follows Elliot Page as he travels to rural areas of the province that are plagued by toxic fallout from industrial development. The filmmakers discover that these catastrophes have been precisely placed, all in remote, low income - and very often Indigenous or Black - communities. As the filmmakers observe, one's postal code determines one's health. The film introduces many courageous women including Louise, from Shelburne, who gives us a tour of a neighborhood in her hometown, where every house has been affected by cancer.

عدالة عادية

الساعة الثامنة مساءً

كيارا بيلوسي، ٨٤ دقيقة، دراما، بالإيطالية مع ترجمة إلى الإنجليزية،
إيطاليا، ٢٠٢٠

يوم عادي في محكمة في إيطاليا. في قلب المحكمة الكبرى، يُحاكم متهم شاب تم قتل شريكه على يد صاحب محطة الوقود التي حاولا سرقتها. نرى الشهود والأدلة والاستجواب، ولكن هناك المزيد. خارج قاعة المحكمة، تمتلئ القاعات بالناس حيث تستمر الحياة اليومية كالمعتاد، صاخبة وفوضوية. أهالي الضحايا والمتهمين ينتظرون على حد سواء.



Palazzo Di Giustizia (Ordinary Justice)

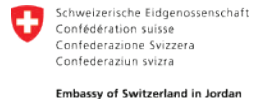
8:00 PM

Chiara Bellosi, 84 min, Drama, in Italian with English subtitles, Italy, 2020

An ordinary day in an Italian court of law. At the heart of the big courthouse, a young defendant is on trial, and his accomplice was murdered by the owner of the gas station they tried to rob. As spectators, we see the witnesses, the evidence, the questionings, but there is more. Out of the courtroom, the halls are swarming with people as daily life carries on as usual, noisy and chaotic. The families of the victims and defendants alike, waiting out.



With the support of:



Sponsors:

